



**«ЭЧМИАДЗИН»**  
**ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ ЭЧМИАДЗИНСКОГО КАТОЛИКОСАТА**  
(август, 1980)

1. Приветственное слово и послание Его Святейшества участникам встречи членов Иерусалимской армянской конгрегации, происходившей с 3 по 10 авг. (стр. 3).

2. Энциклика Его Святейшества о награждении господина Грайра Овнаняна (США) орденом «св. Григория Просветителя» первой степени (стр. 8).

3. Поздравительное послание Его Святейшества Его Блаженству Северию Заккею, по случаю его избрания Патриархом Ассирийской Ортодоксальной Церкви (Дамаск) (стр. 10).

4. Архиепископ Египте Тертерян: «Национальный характер и роль Армянской церкви». Доклад был прочитан Блаженным Армянским Патриархом на встрече членов Иерусалимской армянской конгрегации (3—10 августа) (стр. 11).

5. Архиепископ Шиорк Галустян: «Чино-последование и Канон». Доклад армянского патриарха в Константинополе был прочитан на Иерусалимской встрече (3—10 августа) (стр. 19).

6. Описание юбилейных торжеств и совещания, имеющих мест в Иерусалиме с 3 по 10 августа (стр. 31).

7. В следующей статье говорится о первых служениях Божественной Литургии и первых проповедях новорукоположенных неромонахов Первопрестола, преподобных отцов Овнана, Авела и Затика, 13 июля, в праздник Преображения Господня (стр. 34).

8. В этом номере журнала говорится также о служениях Священной Литургии, проповедях, церковных торжествах и помолвках, имеющих место в Первопрестоле (стр. 41).

9. Айк Амалян в своей статье пишет о подлиннике армянского перевода «Маккавейской Книги» (стр. 44).

10. Протоиерей Ованес Марукян: «Совет Святого Креста» (стр. 52).

11. Список новых рукописей, полученных в св. Эчмиадзине (стр. 55).

12. Некролог о кончине протоиерея Карапета Келамяна (стр. 61).

**„ETCHMIADZIN“**  
**OFFICIAL JOURNAL OF HOLY ETCHMIADZIN (AUGUST 1980)**

1. The word of greeting and message of the Catholicos of all Armentians addressed to the consultative assembly of the congregation of the Armenian Patriarchate of Jerusalem, which is summoned during the days of 3-10th of August (page 3).

2. The encyclical of His Holiness to Mr. Hrayr Hovnanian (U. S. A.), on the occasion of

the first class of St. Gregory the Illuminator (page 8).

3. The congratulatory letter of His Beatitude Severios Zakke, on the occasion of his election as Patriarch of Syrian Orthodox Church (pages 10)

4. Archbishop Yeghishe Derderian. „The national character and the role of the Armenian Church“. The speech of His Beatitude the Arme-



nian Patriarch of Jerusalem, which is read in the assembly of the congregation during the days of 3—10th August (page 11).

5. **Archbishop Shnork Galustian.** „Order and canon“. The speech of His Beatitude the Armenian Patriarch of Turkey, which is read in Jerusalem in the assembly of the congregation during the days of 3—10th August (page 19).

6. The description of the jubilee ceremonies and the congregation's consultative assembly which are held in the Armenian Patriarchate of Jerusalem during the days of 3—10th August (page 31).

7. This article is about the first masses and the first sermons given by the newly ordained monks of the Holy See: Hovnan, Abel and Za-

dig. In 13th of July, during the feast of Christ's Transfiguration (page 34).

8. In this number of the journal it is published about the holy masses offered in the Cathedral, the sermons spoken, the church ceremonies and the visits given by the pilgrims (page 41).

9. **Haik Amalian.** The author speaks in his article about the original Armentian translation of the Book of the Maccabees (page 44).

10. Priest John Maroukian: Speech on the Mystery of Holy Cross (page 52).

11. The list of the newly received manuscripts of the Mother See of Holy Etchmiadzin (page 55).

12. Obituary. On the occasion of the death of the archpriest Karapet Kelamian of Leninkan (page 61).

### „ETCHMIADZINE“

#### ORGANE OFFICIEL DU SAINT-SIEGE D'ETCHMIADZINE (AOUT 1980)

1. Le message de Sa Sainteté Vasken Ier adressé à l'assemblée consultative de la congrégation du patriarcat arménien de Jérusalem qui s'est réunie à Jérusalem du 3 au 10 août 1980 (page 3).

2. L'encyclique de Sa Sainteté annonçant l'attribution de l'„Ordre de St. Grégoire l'Illuminateur“ à Mr. Hraïr Hovnanian, des U. S. A. (page 8).

3. Lettre de félicitation de Sa Sainteté à Sa Béatitude Sévérkos Zakka (Damas) à l'occasion de son élection comme Patriarche de l'Eglise orthodoxe syrienne (page 10).

4. **Mgr. Yéghiché Terterian.** „La nature et le rôle national de l'Eglise apostolique arménienne“. Tel est le titre du discours du Patriarche des Arméniens de Jérusalem, prononcé lors de l'assemblée consultative de la congrégation du patriarcat arménien de Jérusalem (page 11).

5. Le discours de **Mgr. Chenork Galoustian**, Patriarche des Arméniens de Turquie, prononcé lors de la même assemblée sous le titre „Ordre et canon. (page 19).

6. Le compte rendu de l'assemblée consultative et la description des festivités jubilaires qui ont

eu lieu à cette occasion au patriarcat arménien de Jérusalem du 3 au 10 août 1980 (page 31).

7. Le présent article se rapporte à la célébration de saintes messes par les Révérends Pères Hovnan, Abel et Zatik et les premiers sermons qu'ils ont prononcés après leur ordination, le 13 juillet, à l'occasion de la fête de la Transfiguration de notre Seigneur Jésus-Christ (page 34).

8. Sous la rubrique „Nouvelles du Saint-Siège“ sont publiées différentes informations concernant la célébration de saintes messes dans la cathédrale de St. Etchmiadzine, les solennités religieuses et les visites des pèlerins au Saint-Siège au cours des mois juillet-août (page 41).

9. L'article de Haik Amalian sur la traduction primitive arménienne des livres des Maccabées (page 44).

10. Prêtre Hovhannès Maroukian: Sermon sur le mystère de la croix (page 52).

11. Index des manuscrits récemment reçus par le Saint-Siège d'Etchmiadzine (page 55).

12. Nécrologue à l'occasion du décès du Révérend Père Karapet Kelamian (page 61).

